

---

## JUEVES 13 DE MARZO | THURSDAY MARCH 13TH

---

**8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | Registration** – Edificio D / *Building D*

**9:00 – 9:30 Inauguración | Opening** – Salón de actos | *Assembly hall* “Emilia Pardo Bazán” (Edif. | *Building D*)

- **Pilar Andrade Boué.** Coordinadora del Programa de Doctorado en Estudios Literarios (UCM)  
*Coord. of the PhD program in Literary Studies (UCM)*
- **Raquel Hidalgo Downing.** Coord. del Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada (UCM)  
*Coord. of the PhD program in Theoretical and Applied Linguistics (UCM)*
- **Isabel Durán Giménez-Rico.** Decana de la Facultad de Filología (UCM)  
*Dean of the Faculty of Philology (UCM)*

### 09:30 – 10:30 CONFERENCIA PLENARIA | *KEY SPEAKER*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* “Emilia Pardo Bazán” (*Building D*)

“Feminism in Translation: back to the ‘local’ beginnings and on to a future of intersectionality, gender diversity, and transnational feminisms”

**Luise von Flotow** (University of Ottawa)

*Chair: Ane Irizar Melero*

**10:30 – 11:45 SESIÓN 1 | *SESSION 1***

**SESIÓN 1A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Identities, disidencias y resistencias***

**Modera:** Natalia Sgibneva (Universidad Complutense de Madrid)

- 10:30 – 10:50** Carla Míguez Bóveda (Universidad de Vigo)  
«La necesidad de especialización en traducción queer»
- 10:50 – 11:10** Hao Chen (Universidad Complutense de Madrid)  
«Globalización y traducción: explorando la cultura LGBT en China y un análisis contrastivo de la traducción de *Mi boda con un fantasma* al español e inglés»
- 11:10 – 11:30** Chiara Albertazzi (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)  
«Traducir minorías: una forma de resistencia y re-existencia. La narrativa gallega contemporánea en el espacio cultural italiano»
- 11:30 – 11:45** Ronda de preguntas | *Questions*

**SESIÓN 1B | Sala 1-318 | *Culturas orientales***

**Modera:** Antonio Martínez Pleguezuelos (Universidad Complutense de Madrid)

- 10:30 – 10:50** María Lobo García (Universidad de Salamanca)  
«Impacto de la cultura en la localización de páginas web: Adaptación del contenido en webs de alimentación japonesas y españolas»
- 10:50 – 11:10** Ainhoa Urquia Asensio (Univ. Complutense de Madrid | Univ. Autònoma de Barcelona)  
«"B\*tch, 나는 solo": Retos de traducción en las letras de canciones de k-pop surcoreano»
- 11:10 – 11:30** Oriol Mir Villegas (Universitat Autònoma de Barcelona)  
«Retos en la traducción del eromanga del japonés al español»
- 11:30 – 11:45** Ronda de preguntas | *Questions*

**SESSION 1C (in English) | Room D-04 | *Being human in interpreting and translation*****Chair:** David González-Iglesias González (Universidad Complutense de Madrid)

- 10:30 – 10:50** Conor Martin (University of Geneva)  
“How interpreters manage positionality in simulated challenging interpreting environments”
- 10:50 – 11:10** Claudia Elena Urrego Zapata (NHH Norwegian School of Economics)  
“The Ethics of Pre-editing. An Author-Translator?”
- 11:10 – 11:30** Ronda de preguntas | *Questions*

---

**11:45 – 12:15 DESCANSO – Salón ala derecha (Edif. D) | *COFFEE BREAK – Right wing hall (Building D)***

---

**12:15 – 13:55 SESIÓN 2 | *SESSION 2*****SESIÓN 2A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Interpretación*****Modera:** Salud Jarilla Bravo (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Julia Carroli (Universidad de Ginebra)  
«El estudio de casos como metodología para analizar la comunicación con madres y padres alófonos en el contexto escolar»
- 12:35 – 12:55** Wenhe Huang (Universidad de Alcalá)  
«La comunicación no verbal en la interpretación sanitaria chino-española: Análisis de desafíos y estrategias»
- 12:55 – 13:15** José Ednilson Gomes de Souza Júnior (Universitat Autònoma de Barcelona)  
«Propuesta de competencias para intérpretes de lengua de señas: un enfoque según los expertos»
- 13:15 – 13:35** Yordan Todorov Apostolov (Universidad de Córdoba)  
«Elaboración de terminología bilingüe y sistema conceptual basados en la lexicología cognitiva para la preparación en la interpretación del campo financiero»
- 13:35 – 13:55** Ronda de preguntas | *Questions*

**SESSION 2B (in English) | Room 1-318 | *Audiovisual Translation I*****Chair:** Natalia Sgibneva (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Irene Menéndez de la Rosa (Universidad Complutense de Madrid)  
“Challenges of Multilingual Dubbing: A Corpus-Based Analysis”
- 12:35 – 12:55** Luz Belenguer Cortés (Universitat Jaume I)  
“Exploring the Intersection of Children’s Literature in Video Games: A Case Study of Narrative and Localisation”
- 12:55 – 13:15** Gülşen Kocavli-Rezgui & Ayşe Selmin Söylemez (Ankara Hacı Bayram Veli University)  
“A Hypertextual Analysis of American and Turkish Television Remakes of the Korean Drama “Good Doctor”: An In-Depth Case Study”
- 13:15 – 13:35** Ronda de preguntas | *Questions*

## SESIÓN 2C | Aula D-04 | Traducción literaria: ideología y teoría

**Modera:** Carlos Fortea Gil (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Lorena Pérez Geijo (Universidad de Córdoba)  
«La relevancia de la retraducción en obras teatrales»
- 12:35 – 12:55** Araceli María Alanís Corral (Universidad de Salamanca)  
«La traducción de literatura multimodal: el caso de *Nox* de Anne Carson»
- 12:55 – 13:15** Patricia Jurišić (Universidad de Zadar)  
«¿La cultura por encima de la traducción? – Doce cuentos peregrinos de Gabriel García Márquez y dos traducciones croatas»
- 13:15 – 13:35** Valèria Gaillard Francesch (Universitat Autònoma de Barcelona)  
«Marcel Proust y la traducción»
- 13:35 – 13:55** Ronda de preguntas | *Questions*

---

**13:55 – 15:25 COMIDA – Cafetería edificio E (solo con reserva previa) | LUNCH BREAK – Cafeteria Building E (with prior reservation only)**

---

## 15:25 – 16:00 Pósteres y presentación de libros | Posters and book presentation

Pecera del Área de Lingüística (ala derecha edificio D) | *Linguistics Department Space (right wing, building D)*

## 16:00 – 17:40 SESIÓN 3 | SESSION 3

### SESIÓN 3A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Nuevas tecnologías, inteligencia artificial y didáctica

**Modera:** Celia Rico Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

- 16:00 – 16:20** Ana Ramón Guardiola (Universidad de Granada)  
«El esfuerzo cognitivo en posesición: análisis de estudios experimentales»
- 16:20 – 16:40** Zhizheng Meng (Universitat Autònoma de Barcelona)  
«Asignación de Recursos cognitivos en la Posedición y Traducción Humana»
- 16:40 – 17:00** Mohamed Bahia (Universidad Hassan II de Casablanca)  
«La influencia de la ingeniería de prompts en la transferencia de estilo en la traducción automática de textos periodísticos del francés y árabe al español»
- 17:00 – 17:20** Milly Golia (Universitat Jaume I)  
«Deficiencias actuales en las traducciones de material legal y técnico en EE. UU.»
- 17:20 – 17:40** Ronda de preguntas | *Questions*

### SESIÓN 3B | Sala 1-318 | Traducción jurídica I

**Modera:** M.<sup>a</sup> Carmen de Bernardo Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

- 16:00 – 16:20** Lucie Lhaurado (Universidad de Salamanca)  
«Inteligencia Artificial y Lenguaje Claro: Percepciones sobre el uso de LLM en la adaptación de sentencias al lenguaje claro»
- 16:20 – 16:40** Andrea Sanz de la Rosa (Universidad de Alcalá)  
«Análisis comparativo de géneros textuales jurídicos: Denuncias, *witness statements* y su traducción»
- 16:40– 17:00** Noelia Marcos González (Universidad Autónoma de Madrid)  
«La figura del traductor forense: evolución histórica, competencias actuales y nuevos retos profesionales en el panorama nacional e internacional»
- 17:00 – 17:20** Elia Suñé Arilla (Universidad de Alcalá)  
«Las necesidades de traducción e interpretación en los casos de cooperación judicial internacional en la UE»
- 17:20 – 17:40** Ronda de preguntas | *Questions*

### SESIÓN 3C | Aula D-04 | Traducción literaria

**Modera:** Itziar Hernández Rodilla (Universidad Complutense de Madrid)

- 16:00 – 16:20** Ana Díaz Domínguez (Universidad de Salamanca)  
«Traducir lo híbrido para un público infantil: el caso de *How Tía Lola Learned to Teach*»
- 16:20 – 16:40** Óscar Luis Martín Otero (Universidad Rey Juan Carlos)  
«Traducir lo minúsculo: el diminutivo e iminutivo en yiddish como problema de traducción. Estudio de caso: *Brilyantn* de Esther S. Kreitman»
- 16:40– 17:00** Natalia Morozova Morozov (Universidad Complutense de Madrid)  
«La lírica tardía de Ósip Mandelshtam en sus traducciones al español: un análisis estilístico»
- 17:00 – 17:20** Giacomo Mannucci (Università di Bologna)  
«La traducción de universos literarios: revitalización de los conceptos de estilo personal y de contexto del proceso de traducción»
- 17:20 – 17:40** Ronda de preguntas | *Questions*

### 17:40 – 18:40 Revistas de humanidades: estrategias de indexación y publicación

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* “Emilia Pardo Bazán” (*Building D*)

**Ana Rodríguez Romero.** Directora Biblioteca Facultad CC de la Documentación

*Presenta: Isabel Hoffmann López*

### 18:40 – 19:10 Presentación WordFast + sorteo | *WordFast presentation + prize draw (in English)*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* “Emilia Pardo Bazán” (*Building D*)

**Philippe Locquet.** Academic Program Manager

*Chair: Isabel Hoffmann López*

---

### 20:30 – 24:00 Cena social | *Social dinner*

Mamá Campo | C/ de Trafalgar, 22, 28010 Madrid (Plaza de Olavide)



---

## VIERNES 14 DE MARZO | FRIDAY MARCH 14TH

---

**8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | *Registration*** – Edificio D / *Building D*

**09:00 – 10:15 SESIÓN 4 | *SESSION 4***

**SESSION 4A (in English) | Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” | *Ideology in translation***

**Chair:** María Valdunciel (Universidad Complutense de Madrid)

- 09:00 – 09:20** Heidi Renee Rotroff (Johannes Gutenberg Universität Mainz)  
“Censorship Processes and Translation in the German Democratic Republic”
- 09:20 – 09:40** John Bengan Barrera (Universidad Autónoma de Madrid)  
“Strands Enmeshed: The State of Literary Translation in the Philippines”
- 09:40 – 10:00** Daniel Cabeza-Campillo (University of Warwick)  
“Corpus Approaches to the Translation of Brexit-related Metaphors in Media Discourse”
- 10:00 – 10:15** Ronda de preguntas | *Questions*

**SESIÓN 4B | Sala 1-318 | *Traducción especializada***

**Modera:** Isabel Hoffmann López (Universidad Complutense de Madrid)

- 09:00 – 09:20** María Pilar Moracho Torija (Universidad de Alcalá)  
«Estrategias de objetivación para ocultar al agente en los resúmenes de artículos científicos en la combinación inglés-español»
- 09:20 – 09:40** Carmen Oliva Sanz (Universidad de Córdoba)  
«Sociología y Traducción: las limitaciones de los diccionarios especializados»
- 09:40 – 10:00** Carmen Moreno Arroyo (Universidad Pablo de Olavide)  
«Traducción texto-imagen de textos sobre un conjunto arqueológico para alumnado con necesidades educativas especiales»
- 10:00 – 10:15** Ronda de preguntas | *Questions*

**10:15 – 11:15 CONFERENCIA PLENARIA | *KEY SPEAKER***

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” (Building D)*

«Sobre la historia de la traducción: por qué y cómo estudiarla»

**Luis Pegenaute** (Universitat Pompeu Fabra)

*Presenta: M.ª Carmen de Bernardo Martínez*

---

**11:15 – 11:45 DESCANSO – Salón ala derecha (Edif. D) | *COFFEE BREAK – Right wing hall (Building D)***

---



## 11:45 – 13:25 SESIÓN 5 | SESSION 5

### SESSION 5A (in English) | Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” | *Literature: feminism and minorities*

**Chair:** Ane Irizar Melero (Universidad Complutense de Madrid)

- 11:45 – 12:05** Yanyu Liu (University of Warwick)  
“Feminist Crime Fiction Across Borders: The Chinese Translation of Sara Paretsky’s *Indemnity Only*”
- 12:05 – 12:25** Mélissa Major (McGill University)  
“Translating suffering in Indigenous literatures: Is a translation-creation possible?”
- 12:25 – 12:45** Patience Haggin (Independent Scholar)  
“Finding Ortese’s Voice for Ferrante Fans: A Stylometric Study of Neapolitan Chronicles”
- 12:45 – 13:05** Jean Pierre Ribeiro Daquila (ESERP Business and Law School)  
“Bridging the Linguistic Gap: A Finalized Translation of *The Little Prince* into Modern Standard Arabic-Darija Blend”
- 13:05 – 13:25** Ronda de preguntas | *Questions*

### SESIÓN 5B | Sala 1-318 | *Historia de la Traducción*

**Modera:** Ana Caerols Mateo (Universidad Complutense de Madrid)

- 11:45 – 12:05** Carmen Baena Alba (Universidad de Sevilla)  
«La translación del latín al español de los actos de habla. Estudio pragmático de la edición anónima del *Miles Gloriosus* publicada en Amberes en 1555»
- 12:05 – 12:25** Helena Terrados González (Universidad Complutense de Madrid)  
«Los traductores humanistas como puente entre el griego y el romance: Bruni y Decembrio o de Polibio a un anónimo castellano»
- 12:25 – 12:45** Judith Wimmer (Universität Wien)  
«La traducción del espacio como transición cultural en el *Libro de Apolonio*»
- 12:45 – 13:05** Shuting Dai (Universitat Autònoma de Barcelona | South China Business College de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong)  
«Traducción de la ciencia ficción china en España: historia y recepción»
- 13:05 - 13:25** Ronda de preguntas | *Questions*

### SESIÓN 5C | Aula D-04 | *Traducción jurídica II*

**Modera:** Huiling Luo (Universidad Complutense de Madrid)

- 11:45 – 12:05** Ye Lin (Universidad Complutense de Madrid)  
«Traducción jurídica: Análisis de las características lingüísticas del lenguaje jurisdiccional entre los idiomas español y chino»
- 12:05 – 12:25** Yilei Liu (Universitat Pompeu Fabra)  
«El análisis textual contrastivo como enfoque metodológico para la traducción jurídica: aplicación práctica a la traducción de contratos de arrendamiento de vivienda español-chino»



- 12:25 – 12:45** Jia Wang (Universitat Pompeu Fabra)  
«Traducción español-chino de los recursos estilístico-discursivos en los contratos de arrendamiento: una perspectiva descriptiva y comparativa»
- 12:45 – 13:05** Leyi Li (Universitat Pompeu Fabra)  
«Análisis traductológico chino-español de “hurto” y “robo” desde la perspectiva del derecho comparado»
- 13:05 - 13:25** Ronda de preguntas | *Questions*

---

**13:25 – 14:55 COMIDA Cafetería edificio E (solo con reserva previa) | LUNCH BREAK – Cafeteria Building E (with prior reservation only)**

---

## 14:55 – 16:35 SESIÓN 6 | SESSION 6

### SESIÓN 6A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Traducción audiovisual II

**Modera:** Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

- 14:55 – 15:15** Alejandro Romero Muñoz (Universitat Jaume I)  
«La audiodescripción deportiva. Un corpus de audiodescripciones intersemióticas e interlingüísticas en plataformas de *streaming*»
- 15:15 – 15:35** Daniel Herencia Aguilar (Universidad de Córdoba)  
«La traducción de chistes lingüístico-formales en el drag»
- 15:35 – 15:55** José Fernando Carrero Martín (Universitat de València)  
«Regresando a Babel: la traducción audiovisual en los albores del cine sonoro»
- 15:55 – 16:15** María Concepción Paredes Garre (Universidad de Jaén)  
«Análisis intra- e interlingüístico de fórmulas rutinarias en *Peaky Blinders*. La variación diacrónica: un caso práctico»
- 16:15 – 16:35** Ronda de preguntas | *Questions*

### SESIÓN 6B | Sala 1-318 | Museos y ecología

**Modera:** Carmen Moreno Paz (Universidad Complutense de Madrid)

- 14:55 – 15:15** Chen Zhang (Universitat Autònoma de Barcelona)  
«La traducción al chino en los museos españoles de bellas artes: análisis descriptivo y propositivo»
- 15:15 – 15:35** Mengjie Zhang (Universitat Autònoma de Barcelona)  
«La teoría y práctica de la eco-traductología: un estudio de caso de la traducción al español de documentos políticos chinos»
- 15:35 – 15:55** Zongyi Su (Universitat Autònoma de Barcelona)  
«Entre lenguas y culturas: la ecotranslatología en los diálogos de *¡Vivir!*»
- 15:55 – 16:15** Ronda de preguntas | *Questions*



## SESSION 6C (in English) | Room D-04 | *Translating existence and expression*

**Modera:** Miguel Cisneros Perales (Universidad Complutense de Madrid)

- 14:55 – 15:15** Elmira Soleimanirad (University of Antwerp)  
“Translation for Theater under the Influence of Leftist Ideology in Iran (1941-53)”
- 15:15 – 15:35** Dilara Pınarbaşı & Nesrin Tekin Çetin (Ankara Hacı Bayram Veli University)  
“Analyzing the Translation of Philosophy for Children (P4C) Texts in the Light of Interpretive Theory of Meaning: The Book Series *Les Goûters Philo*”
- 15:35 – 15:55** Martina Bruno (University of Bologna | University Paris 1 Panthéon-Sorbonne)  
“Usable Ekphrasis - Easy Intralingual Translation in Museum Accessibility”
- 15:55 – 16:15** Adil Lachgar (Faculty of Arabic Language Cadi Ayyad University)  
“Tense as a Linguistic Difficulty in Translating the Holy Quran from Arabic into English”
- 16:15 - 16:35** Ronda de preguntas | *Questions*

### 16:35 – 18:35 TRANSLATING EUROPE WORKSHOP (in English)

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” (Building D)*

“What to expect from T&I trainers in the 21st century?”

**Nicola Kunte** (Head of Unit & Knowledge Management, Directorate-General for Translation (DGT) of the European Commission)

**Nike Kocijančič Pokorn** (University of Ljubljana | DOTTS)

**Patricia Rodríguez Inés** (Universitat Autònoma de Barcelona | EFFORT)

**Yolanda Palomares** (Conference interpreter & institutional translator/interpreter)

*Chair: Sara Occhipinti (Coord. of Linguistics, DGT of the European Commission in Spain)*

### 18:35 – 19:00 Entrega de premios (pósteres) y Clausura | *Award ceremony (posters) & Closing*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” (Building D)*

- **M.<sup>a</sup> Carmen de Bernardo Martínez.** Miembro del Comité organizador del II CIDT, Profesora Asociada en el Grado de Traducción e Interpretación (UCM)  
*Member of the II CIDT Organizing Committee, Lecturer at the Bachelor’s Degree in Translation and Interpreting (UCM)*
- **Carlos Fortea Gil.** Miembro del comité organizador del II CIDT, profesor en el Grado de Traducción e Interpretación y en el Máster en Traducción Literaria (UCM)  
*Member of the II CIDT Organizing Committee, Professor at the Bachelor’s Degree in Translation and Interpreting and the Master’s Degree in Literary Translation (UCM)*
- **Carmen Gómez García.** Directora del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y de Traductores  
*Director of the University Institute of Modern Languages and Translators*